

SERI BUKU CERITA



BRANCH  
BIBLIOGRAPHER

# KADUE NAMBASO GAGA



*KELADI LUAR BIASA*

Bahasa Kaili-Ledo  
Bahasa Indonesia



# KADUE NAMBASO GAGA

---

## *KELADI LUAR BIASA*

Buku Asli oleh:  
Materials Development Centre  
Ukarumpa, Papua New Guinea

Diterjemahkan oleh:  
Selvina Sarikuna

Digambarkan oleh:  
Fred Adlao

*Untuk kalangan sendiri*  
2003

## **Kadue Nambaso Gaga**

© Hak Cipta PNG SIL, 1995, 2003

*Untuk kalangan sendiri*

Keladi Luar Biasa: Teks dalam bahasa Kaili-Ledo  
di Sulawesi Tengah  
The Giant Taro: Main text in the Kaili-Ledo language  
of Central Sulawesi, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.  
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat  
diperbanyak tanpa izin dari PNG SIL.

This shellbook was adapted from  
*The Giant Taro* shellbook developed by:  
Materials Development Centre  
PO Box 397  
Ukarumpa EHP 444  
Papua New Guinea  
ISBN (Shell Book): 9980-0-1253-6

Cetakan terbatas  
2003

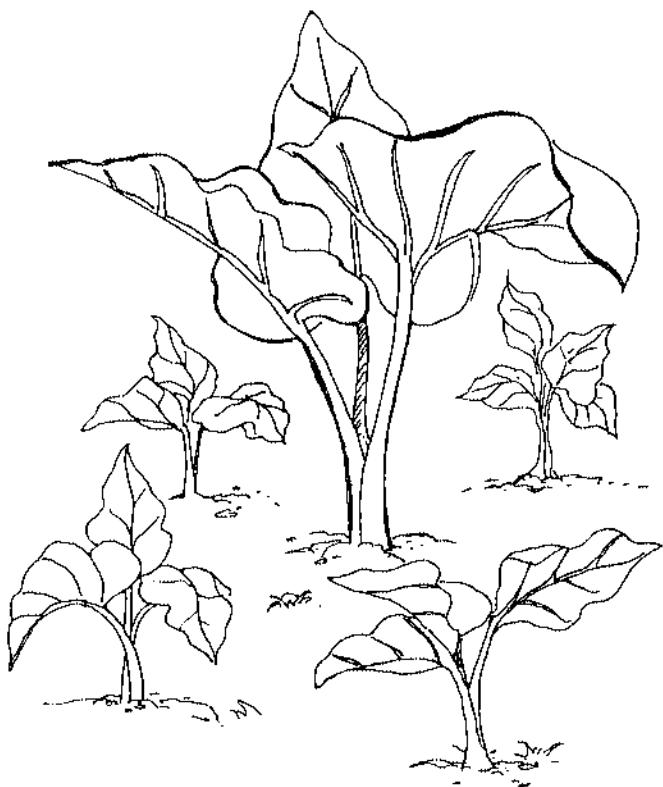
## **Kata Sambutan**



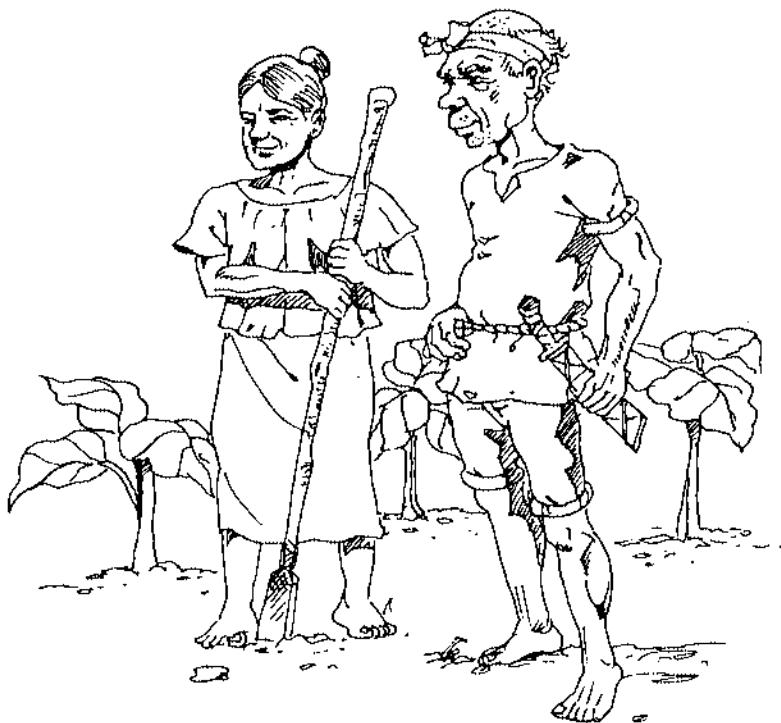
Naria saeo totua njamboko natuamo  
notuda talua ri sinjori soura. Ri talua haitu  
nitudara kadue.



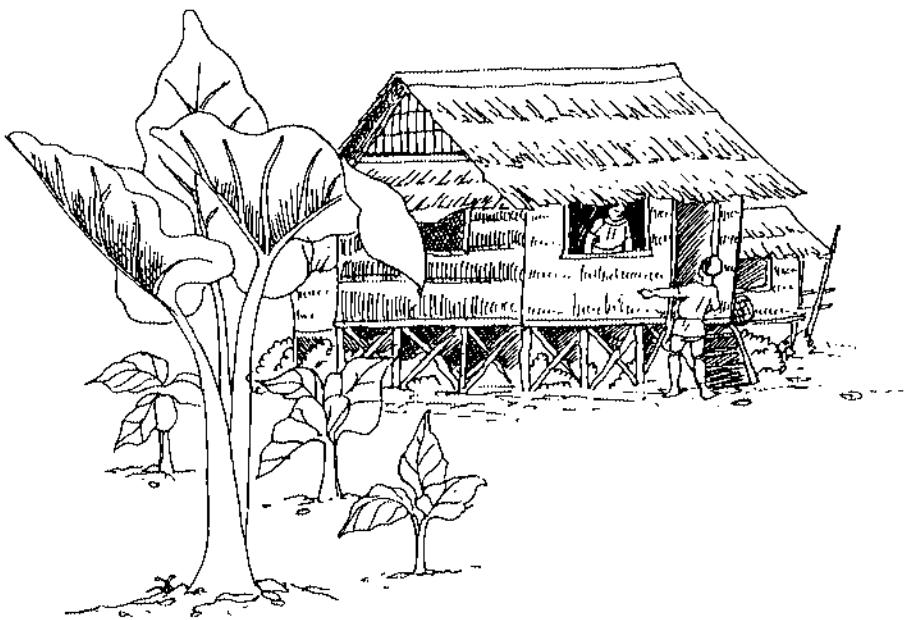
Nivanta nu eo bo nidunggu nu udamo. Jadi natuvumo kadue gahaitu. Natuvu puramo, tapi sampuu dako ri kadue gahaitu nagaya mpuu bo nambasopa pade kadue ntanina.



Totua nombajagai katuvu kadue gahaitu.  
Kadue sampaui haitu, dopa ria nikitara kadue  
eva haitu gaga kambasona.



Saeo, totua langgai nanguli ka bereina,  
"Siimo iko, yaku hau mobuka kadue mbasota  
bo raporiaputa bo rakandeta."



Jadi hau ri talua mpuumo totua langgai bo  
nikapuinamo kada nggadue bo nipebukana.  
Nibuka-buka tapi ledo nabuka kadue jadi  
ninontosakana.



Nirondena bereina, "Heh! Katumai!  
Pekunava yaku mobuka kadue."



Nakava totua mombine bo totua langgai  
nanggalipui bata nggadue, totua mombine  
nanggalipui kope ntotua langgai.



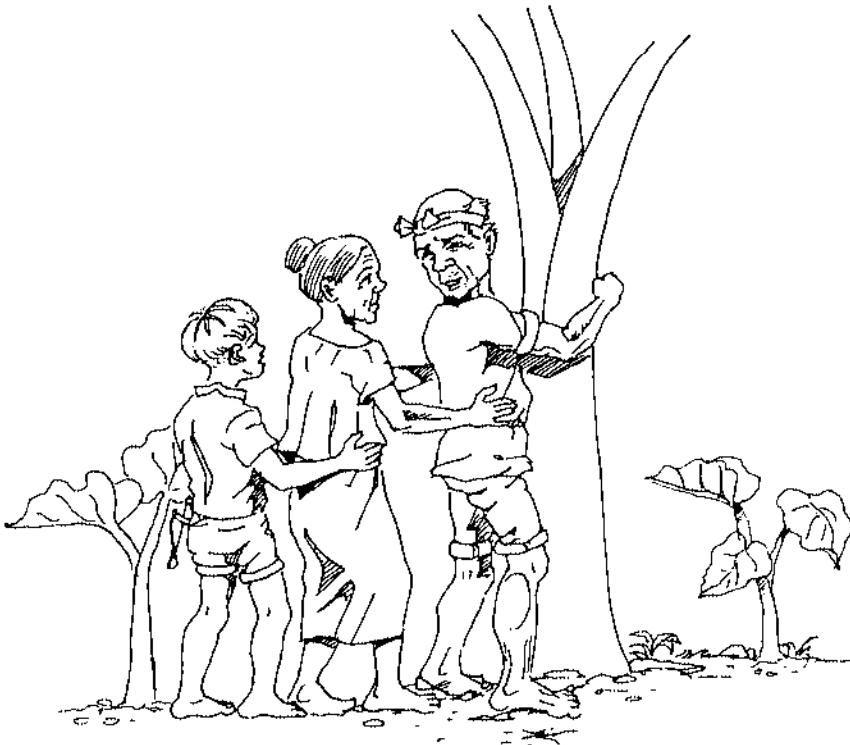
Nibuka-bukara tapi ledo nabuka kadue.



Bereina mombine hau nombaronde tupura langgai, "Heh! Katumai! Tulungi kami mobuka kadue haitu."



Nakavamo ngana langgai bo totua langgai  
nanggalipui bata nggadue, totua mombine  
nggalipui kope bereina bo ngana haitu  
nanggalipui kope ntotua mombine bo  
nipasimbukura mombabuka kadue.



Nibuka-bukara tapi ledo namala.



Jadi hau ngana langgai mombaronde  
tueina mombine, "Heh! Katumai tulungi kami  
mobuka kadue."



Nakavamo ngana mombine, totua langgai  
nanggalipui bata nggadue, bereina  
nanggalipui kope ntotua langgai, ngana  
langgai nanggalipui kope ntotua mombine bo  
ngana mombine nanggalipui kope ntuakana  
langgai.



Nibuka-bukara, tapi ledo nabuka.



Ngana mombine hau nangulika asu, "Heh,  
asu! Katumai pekunava kami mobuka kadue!"



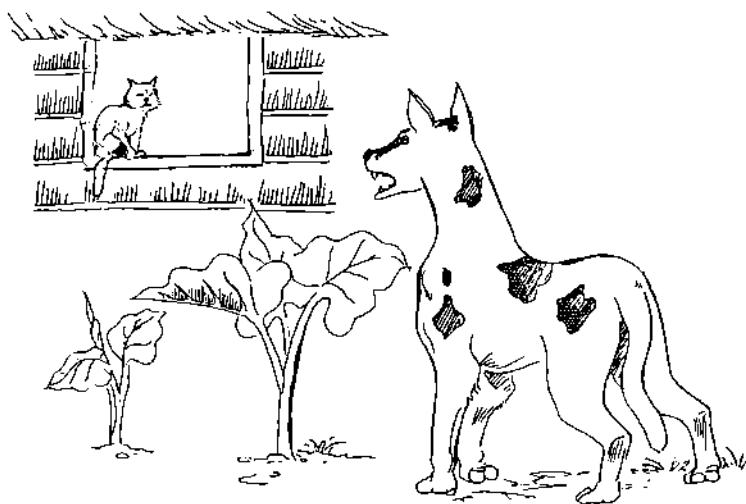
Nakavamo asu, bo totua langgai  
nanggalipui bata nggadue, totua mombine  
nanggalipui kope ntotua langgai, ngana  
langgai nanggalipui kope ntotua mombine,  
ngana mombine nanggalipui kope ngana  
langgai, bo asu nanggiki doe nu roo ngana  
mombine.



Nibuka-bukara, tapi ledo nabuka kadue.



Hau asu nangulika taveve, "Heh! Katumai!  
Pekunava kami mobuka kadue."



Nakavamo taveve, bo totua langgai  
nanggalipui bata nggadue, totua mombine  
nanggalipui kope ntotua langgai, ngana  
langgai nanggalipui kope ntotua mombine,  
ngana mombine nanggalipui kope ngana  
langgai, asu nanggiki doe nu roo ngana  
mombine, bo taveve nanggiki lelo nu asu.



Nibuka-bukara, tapi ledo nabuka kadue.



Hau taveve nangulika valesu, "Heh! Kamai!  
Pekunava kami mobuka kadue!"



Nakavamo valesu bo totua langgai  
nanggalipui bata nggadue, totua mombine  
nanggalipui kope ntotua langgai, ngana  
langgai nanggalipui kope ntotua mombine,  
ngana mombine nanggalipui kope ngana  
langgai,asu nanggiki doe nu roo ngana  
mombine, taveve nanggiki lelo nu asu, bo  
valesu nanggiki lelo ntaveve.



Nibukara singgani, namalamo kadue.



Kamalana nibukara, nirumpisi bata  
nggaduemo ira. Totua langgai norumpi totua  
mombine, totua mombine norumpi ngana  
langgai, ngana langgai norumpi ngana  
mombine, ngana mombine norumpi asu, bo  
asu norumpi taveve, taveve norumpi valesu  
bo valesu nootu.



Nongiri mboto pura ira. Nadamba ira  
nanggeni kadue hau ra banua.



Niporiapura isi nggadue. Nangongo pade  
nikandera, bo naria niboli ka ngena.



## KELADI LUAR BIASA

- Hlm 1 Pada suatu waktu ada seorang laki-laki yang sudah tua yang tinggal bersama isterinya. Pada suatu hari mereka menanami kebun kecil di samping rumah mereka.
- Hlm 2 Matahari bersinar dan hujan turun dan keladi cina itu bertumbuh
- Semua keladi bertumbuh, tetapi satu keladi bagus sekali dan menjadi lebih besar daripada keladi yang lain.
- Hlm 3 Orang tua itu memperhatikan keladi-keladi bertumbuh. Tetapi mereka belum pernah melihat keladi sebesar keladi yang luar biasa itu.
- Hlm 4 Pada suatu hari, laki-laki tua itu berkata kepada isterinya, "Tungguh di sini, saya akan mencabut keladi besar itu dan kita akan masaknya dan makan."
- Hlm 5 Jadi dia pergi ke kebun dan memegang batang keladi untuk mencabut. Dia berusaha sekuat-kuatnya tetapi tidak mampu mencabut keladi itu. Akhirnya dia bosan.
- Hlm 6 Dia memanggil isterinya, "Ibu! Mari ke sini. Bantulah saya mencabut keladi ini."
- Hlm 7 Datanglah wanita tua itu. Laki-laki tua memegang batang keladi, wanita tua memegang pinggang suaminya.
- Hlm 8 Mereka berusaha sekuat-kuatnya, tetapi tidak mampu mencabut keladi itu.

- Hlm 9* Jadi wanita tua itu pergi dan memanggil cucunya, “Nak! Ke sini dulu. Bantulah kami mencabut keladi ini.”
- Hlm 10* Datanglah cucunya. Laki-laki tua memegang batang keladi, isterinya memegang pinggang suaminya, cucunya memegang pinggang neneknya dan mereka berusaha mencabut keladi itu.
- Hlm 11* Mereka berusaha sekuat-kuatnya, tetapi tidak bisa mencabut keladi itu.
- Hlm 12* Jadi cucunya pergi memanggil adiknya, “Dik! Ke sini dulu! Bantulah kami mencabut keladi ini!”
- Hlm 13* Datanglah adiknya. Laki-laki tua memegang batang keladi, isterinya memegang pinggang suaminya, cucunya memegang pinggang neneknya, adiknya memegang pinggang kakaknya.
- Hlm 14* Mereka berusaha sekuat-kuatnya, tetapi tidak bisa mencabut keladi itu.
- Hlm 15* Cucunya wanita pergi dan berkata kepada anjing, “Hoi! Ke sini dulu! Bantu kami mencabut keladi.”
- Hlm 16* Datanglah anjing. Laki-laki tua memegang batang keladi, isterinya memegang pinggang suaminya, cucunya memegang pinggang neneknya, adiknya memegang pinggang kakaknya, anjing menggigit pinggir baju cucu wanita.
- Hlm 17* Mereka semua berusaha sekuat-kuatnya tetapi tidak mampu mencabut keladi itu.
- Hlm 18* Anjing pergi memanggil kucing, “Hoi! Ke sini dulu. Bantulah kami mencabut keladi.”

- Hlm 19* Datanglah kucing. Laki-laki tua memegang batang keladi, isterinya memegang pinggang suaminya, cucunya memegang pinggang neneknya, adiknya memegang pinggang kakaknya, anjing menggigit pinggir baju cucu wanita dan kucing menggigit ekornya anjing.
- Hlm 20* Mereka berusaha sekuat-skuatnya, tetapi tidak bisa mencabut keladi.
- Hlm 21* Kucing pergi memanggil tikus, "Hoi! Ke sini dulu! Bantu kami mencabut keladi."
- Hlm 22* Datanglah tikus. Laki-laki tua memegang batang keladi, isterinya memegang pinggang suaminya, cucunya memegang pinggang neneknya, adiknya memegang pinggang kakaknya, anjing menggigit pinggir baju cucu wanita, kucing menggigit ekornya anjing dan tikus menggigit ekornya kucing.
- Hlm 23* Mereka bersuaha sekuat-kuatnya, dan akhirnya berhasil mencabut keladi itu.
- Hlm 24-25* Waktu dicabut, laki-laki tua jatuh di atas isterinya, isterinya jatuh di atas cucunya, cucunya jatuh di atas adiknya, adiknya jatuh di atas anjing, anjing jatuh di atas kucing, kucing jatuh di atas tikus, dan tikus kentut.
- Hlm 26* Mereka semua ketawa. Mereka senang membawa keladi itu ke dalam rumah.
- Hlm 27* Mereka memasak keladi luar biasa itu, lalu dimakan, dan ada banyak sisanya untuk lain kali.

## Daftar Kosa Kata

| Bahasa<br>Kaili-Ledo | Bahasa<br>Indonesia | Bahasa<br>Kaili-Ledo | Bahasa<br>Indonesia |
|----------------------|---------------------|----------------------|---------------------|
| asu                  | anjing              | langgai              | laki-laki           |
| banua                | rumah               | Iclo                 | ekor                |
| bata                 | batang              | mbaso                | yg besar            |
| berei                | isteri, suami       | mboto                | sendiri             |
| bo                   | dan                 | mobuka               | akan cabut          |
| dako                 | dari                | monbaronde           | akan memanggil      |
| doe                  | pinggir             | mombine              | perempuan           |
| dopa                 | belum               | mpuu                 | sungguh             |
| eo                   | hari                | nadamba              | senang              |
| eva                  | seperti             | nagaya               | indah, bagus        |
| gaga                 | sekali              | nakava               | datang              |
| gahaitu              | mereka semua        | namala               | dapat, mampu        |
| haitu                | itu                 | nggalipui            | memeluk             |
| hau                  | pergi               | nanggeni             | membawa             |
| ka                   | kc                  | nanggiki             | menggigit           |
| kada                 | kaki                | nangongo             | sudah masak         |
| kadue                | keladi              | nanguli              | bilang              |
| kamai                | mari                | naria                | ada                 |
| kope                 | pinggang            | natuamo              | sudah tua           |

| Bahasa Kaili-Ledo | Bahasa Indonesia            | Bahasa Kaili-Ledo | Bahasa Indonesia  |
|-------------------|-----------------------------|-------------------|-------------------|
| natuvu            | hidup, bertumbuh            | pade              | kemudian          |
| ngana             | anak                        | pekunava          | tolong            |
| ngena             | sebentar                    | pura              | semua             |
| niboli            | disimpan                    | ra                | dalam             |
| nidunggu          | dihujani                    | roo               | rok               |
| nikande           | dimakan                     | saeo              | pada suatu hari   |
| nikita            | dilihat                     | sampuu            | satu rumpun sayur |
| ninontosakana     | dihentikan,<br>dia berhenti | siimo             | di sinilah        |
| nipasimbukura     | mereka berusaha             | singgani          | bersama           |
| niporiapu         | dimasak                     | sinjori           | di samping        |
| nirumpisi         | ditabrak                    | sou               | pondok            |
| nituda            | ditanam                     | talua             | kebun             |
| nivanta           | disinari                    | taveve            | kucing            |
| njamiboko         | berpasangan                 | totua             | orang tua         |
| nombajagai        | menjaga                     | tuaka             | kakak             |
| nongiri           | ketawa                      | tuei              | adik              |
| nootu             | kentut                      | tulungi           | tolong            |
| notuda            | menanam                     | tupu              | neneck, cucu      |
| ntanina           | yg lain                     | uda               | hujan             |
| nu                | dimiliki, punya             | valesu            | tikus             |



